Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.09.2026 19:38:13
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)
Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профиль:

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / Фролова А.Ю. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Фролова А.Ю.

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

		обучения, и определить уровень владения новым материалом	
6	зачёт/зачёт с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачёту/зачёту с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация

Разработчик	Фролова А.Ю.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	27-54
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	54
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1. Знать** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3. Владеть** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Модуль 1	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1. Знать** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	Задание 1. Установите соответствие между терминами теории перевода и их определениями. 1. Переводчик-посредник (intérprete de enlace) 2. Конвергентная модель перевода (modelo convergente) 3. Калькирование (calco) 4. Адаптация (adaptación) 5. Синхронный перевод (interpretación simultánea) a) Estrategia de traducción que sustituye un elemento cultural del texto original por otro equivalente en la cultura de llegada. b) Modalidad de interpretación que se realiza al mismo tiempo que el discurso original. c) Intérprete que facilita la comunicación entre dos o más personas que hablan idiomas diferentes, generalmente en conversaciones bilaterales. d) Estrategia de traducción que consiste en trasladar literalmente la estructura de una palabra o expresión. e) Modelo que prioriza la fluidez y la naturalidad en la lengua meta, acercando el texto al receptor. Ответ: 1c, 2e, 3d, 4a, 5b Задание 2. Выберите единственный верный вариант перевода испанского обращения "Estimados señores" в начале официального письма, а затем объясните свой выбор. "Estimados señores: Por medio de la presente les informamos..." a) Дорогие сеньоры, b) Уважаемые господа, c) Глубокоуважаемые господа, d) Многоуважаемые дамы и господа, Ответ: b Объяснение: La opción "b" es la más adecuada porque es la fórmula estándar y neutral en ruso para el saludo inicial en una carta comercial formal dirigida a una organización o a un grupo de personas

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			de género no especificado, manteniendo el tono respetuoso del original. Задание 3. Сформулируйте на испанском языке развернутый ответ на следующий вопрос: ¿Cuál es la principal diferencia entre la interpretación consecutiva y la simultánea desde el punto de vista de la carga cognitiva para el traductor y cómo afecta esto a la estrategia de trabajo? Ожидаемый ответ: La interpretación simultánea implica una carga cognitiva más intensa y constante, ya que el intérprete debe escuchar, comprender y reformular el mensaje casi al mismo tiempo, requiriendo una gran capacidad de división de la atención y resistencia al estrés. En cambio, la consecutiva permite una pausa para tomar notas y organizar las ideas, distribuyendo la carga mental en fases. Esto afecta la estrategia: en simultánea, el intérprete prioriza la síntesis y la anticipación; en consecutiva, se enfoca en un sistema de notas eficaz y la reconstrucción lógica del discurso
Модуль 2	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1. Знать** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	Задание 1. Установите логическую последовательность ментальных процессов устного переводчика в момент перевода с русского на испанский. a) Восприятие и анализ смыслового сегмента русской речи. b) Быстрая девербализация — отвлечение от исходной языковой формы. c) Поиск и активация соответствующих языковых средств в испанском. d) Построение грамматически правильного высказывания на испанском. e) Контроль адекватности перевода и самокоррекция при необходимости. f) Извлечение основного смысла и коммуникативного намерения. Ответ: a, b, f, c, d, e Задание 2. Выберите все факторы, которые переводчик должен учитывать для успешного устного перевода русских реалий (например, "ГЖИ", "дачный участок") на испанский язык. a) Наличие или отсутствие прямого функционального аналога в культуре языка перевода. b) Уровень осведомлённости аудитории о русских культурных и административных особенностях.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			c) Необходимость сохранения национального колорита оригинала. d) Время, доступное для перевода и пояснения. e) Личные предпочтения переводчика в выборе лексики. f) Общий стиль общения (формальный/неформальный). g) Возможность использования транслитерации. Ответ: a, b, c, d, f, g Объяснение: Los factores a, b, c, d, f y g son cruciales. La existencia de un análogo (a) y el conocimiento de la audiencia (b) determinan la estrategia. Preservar el color local (c) puede ser importante. El tiempo (d) y el estilo (f) dictan la brevedad o detalle de la Объяснение. La transliteración (g) es una herramienta válida para nombres propios de instituciones. Las preferencias personales (e) no deben influir; la elección debe ser objetiva. Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной русской фразы и объясните, какие теоретические аспекты устного перевода вы применили. "К сожалению, наш главный инженер сегодня приболел, поэтому совещание проведёт его заместитель." Ожидаемый ответ: "Lamentablemente, nuestro ingeniero jefe no se encuentra bien hoy, así que la reunión la llevará a cabo su suplente." Объяснение: Para esta traducción aplicué el principio de desverbalización: capté la idea central (ausencia por enfermedad, reemplazo) y la expresé de forma natural en español, sin calcar la estructura rusa. La palabra "приболел" se tradujo como "no se encuentra bien", que es una expresión común y neutra. Opté por "suplente" como equivalente claro de "заместитель" en este contexto. La estructura se ajustó al orden sintáctico natural del español ("la reunión la llevará a cabo").
Модуль 3	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию	**ИПК-2.1. Знать** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	Задание 1. Выберите единственный верный вариант перевода, адекватно передающий смысл юридического термина, и объясните свой выбор. "El contrato fue anulado debido a un vicio de consentimiento." a) порок согласия

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно		b) недостаток согласия c) дефект соглашения d) ошибка в соглашении Ответ: a Объяснение: La opción "a" es la correcta porque "порок согласия" es el término jurídico establecido y utilizado en los sistemas legales rusófonos para referirse a los defectos en la voluntad al celebrar un contrato, como el error, la fuerza o el dolo, que corresponden al concepto español de "vicio de consentimiento". Задание 2. Сформулируйте на испанском языке развернутый ответ на следующий вопрос: ¿Cuál es la principal diferencia entre la adaptación y la equivalencia dinámica en la teoría de la traducción y en qué tipo de textos cada estrategia es más aplicable? Ожидаемый ответ: La adaptación es una estrategia que modifica elementos culturales o situacionales del texto original para hacerlos reconocibles en la cultura meta, a menudo cambiando la propia referencia. La equivalencia dinámica, por su parte, busca reproducir el efecto del original en el receptor, priorizando el mensaje sobre la forma literal, pero sin alterar necesariamente los elementos culturales. La adaptación es más aplicable en textos publicitarios, literarios infantiles o humorísticos. La equivalencia dinámica es fundamental en textos bíblicos, instruccionales o cualquier contexto donde la comprensión inmediata del mensaje es primordial. Задание 3. Переведите следующий фрагмент текста, посвященного экологической проблематике, с русского языка на испанский, и объясните на испанском языке, какие грамматические трансформации вы применили для достижения адекватности. "Повышение уровня моря, являющееся прямым следствием таяния ледников, представляет собой одну из наиболее серьёзных угроз для прибрежных городов." Оживаемый ответ: "La subida del nivel del mar, consecuencia directa del deshielo de los glaciares, constituye una de las amenazas más graves para las ciudades costeras."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Объяснение: Se realizó una transposición de la construcción "являющееся прямым следствием" a un sustantivo "consecuencia directa", lo que es más conciso y natural en español. La frase "представляет собой" se tradujo con el verbo "constituir", que es un equivalente formal y adecuado. Se mantuvo la estructura de la oración principal, pero se simplificó la subordinada para una mayor fluidez.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Модуль 1	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Задание 1. Восстановите логическую последовательность шагов переводчика при подготовке к устному переводу выступления на техническую конференцию. a) Identificar y estudiar la terminología técnica clave del ámbito. b) Analizar la estructura y los argumentos principales del discurso. c) Establecer contacto con el orador para aclarar dudas y obtener materiales. d) Elaborar un glosario bilingüe personalizado. e) Realizar ejercicios de calentamiento lingüístico justo antes de la interpretación. f) Estudiar el perfil del público objetivo y el contexto del evento. Ответ: c, f, a, b, d, e Задание 2. Переведите следующий фрагмент informal испанской речи на русский язык, сохранив его коммуникативную цель и стилистику. Объясните на испанском языке, какие вербальные средства вы использовали для передачи стиля. "Oye, ¿vamos a tomar algo por ahí? Es que llevo todo el día trabajando como un burro y necesito desconectar un rato, tío." Ожидаемый ответ: "Слушай, пойдём куда-нибудь выпьем? Я просто целый день пахал как лошадь и надо немного разгрузиться, чувак." Объяснение: Para mantener el registro informal y la carga emocional, utilicé coloquialismos como "пахал как лошадь" para "trabajando como un burro", que es una equivalencia idiomática natural en ruso. La partícula "просто" transmite la función de "es que". La palabra "чувак" reproduce el tono familiar de "tío", y "надо разгрузиться" capta la idea de "desconectar" en un contexto informal.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 3. Представьте, что вы переводите для российского бизнесмена на встрече в Испании. Его испанский партнёр, завершая успешные переговоры, говорит: "Bueno, esto hay que celebrarlo con una buena paella y unas cañas". Передайте смысл этой фразы на русский язык, учитывая культурологический контекст, и объясните на испанском языке свой переводческий выбор. Ожидаемый ответ: "Что ж, это надо отметить хорошим обедом и парой кружечек пива." Объяснение: La opción de no traducir literalmente "paella" como "паэлья" se debe a que, en este contexto, la palabra funciona como un símbolo de una comida festiva y no como un plato específico. La traducción "хороший обед" transmite la intención celebratoria. "Unas cañas" es una metonimia cultural muy española para el beer; la traducción "пара кружечек пива" reproduce la idea de una cantidad informal y festiva de alcohol, siendo natural en ruso. Se priorizó la función pragmática sobre la forma literal.
		ИПК-2.3. Владеть осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Задание 1. Выберите все вербальные и невербальные стратегии, которые способствуют успешной межкультурной коммуникации при устном переводе в деловой встрече, а затем объясните свой выбор. a) Literalmente traducir todos los modismos para mantener la fidelidad al texto original. b) Utilizar un tono de voz calmado y un lenguaje corporal abierto y neutral. c) Ajustar el registro lingüístico (formal/informal) al contexto y a los interlocutores. d) Explicar en detalle una referencia cultural desconocida, interrumpiendo el flujo de la conversación. e) Establecer contacto visual breve con los interlocutores para asegurar la conexión. f) Ignorar las pausas naturales del orador para acelerar el proceso de traducción. g) Moderar la velocidad del habla y articular claramente. Ответ: b, c, e, g Объяснение: Las estrategias b, c, e y g son cruciales para la comunicación intercultural. Un tono calmado y lenguaje corporal abierto (b) genera confianza. Ajustar el registro (c) asegura la adecuación pragmática. El contacto visual (e) establece rapport y verifica la comprensión. Moderar la velocidad (g) facilita la percepción. Traducir modismos literalmente (a) suele generar incomprensión. Explicar detalles culturales (d) interrumpe la dinámica. Ignorar las pausas (f) impide una escucha

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			activa y puede llevar a errores. Задание 2. Установите соответствие между коммуникативными ситуациями и наиболее адекватной переводческой стратегией для каждой из них. 1. Traducción de un chiste durante una cena informal. 2. Traducción de un término jurídico sin equivalente directo. 3. El orador utiliza un refrán muy conocido en su cultura. 4. Traducción de una presentación con datos técnicos complejos. 5. El interlocutor hace una pregunta muy larga y con varias subordinadas. a) Búsqueda de un análogo funcional en la cultura meta o, en su defecto, una Объяснение breve. b) Parafrasear la pregunta en la lengua meta para confirmar la comprensión antes de traducirla. c) Priorizar la equivalencia funcional sobre la literal, buscando un chiste con un efecto similar. d) Utilizar la traducción descriptiva o préstamo con una breve aclaración entre paréntesis. e) Asegurar la máxima precisión terminológica, utilizando un glosario previamente preparado. Ответ: 1c, 2d, 3a, 4e, 5b Задание 3. Опишите на испанском языке конкретные действия переводчика в следующей ситуации, направленные на преодоление коммуникативного сбоя: Во время переговоров российский участник использует идиому "вешать лапшу на уши", которая при дословном переводе на испанский язык вызвала полное непонимание у испанской стороны. Ожидаемый ответ: El intérprete, al percatarse de la incomprensión, debe actuar inmediatamente. Primero, debería detener brevemente el flujo y dirigirse a los participantes con una frase como: "Permítanme aclarar el sentido de la expresión". Luego, proporcionaría una equivalencia funcional en español, por ejemplo: "El señor quiere decir que alguien 'está engañando' o 'dice mentiras'". Opcionalmente, podría añadir brevemente: "Es una expresión idiomática rusa que significa engañar con palabras". El objetivo es restaurar inmediatamente la comprensión mutua, explicando la intención, no las palabras

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Модуль 2	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Задание 1. Установите соответствие между русскими стилистическими регистрами и рекомендуемыми стратегиями их устного перевода на испанский язык. 1) Официально-деловой стиль 2) Научно-популярный стиль 3) Публицистический стиль 4) Разговорно-бытовой стиль a) Использование клишированных формул, пассивных конструкций, точной терминологии. b) Чёткая передача фактов с элементами образности и умеренной эмоциональной окраски. c) Сочетание точности в передаче фактов с доступностью и ясностью изложения. d) Перевод с помощью общепринятых разговорных формул, междометий, упрощённого синтаксиса. Ответ: 1a, 2c, 3b, 4d Задание 2. Озвучьте устный перевод на испанский язык данного русского анекдота и объясните, как вы сохранили его коммуникативную цель (вызвать смех) и стилистику. "Приходит мужчина к врачу. Тот его осматривает и говорит: 'Знаете, у вас аппендицит'. А мужчина ему: 'Доктор, у меня же его вырезали в прошлом году!' Врач: 'Ну так это, наверное, повторный'." Ожидаемый ответ: "Un hombre va al médico. Este lo examina y le dice: 'Sabe, tiene usted apendicitis'. Y el hombre le contesta: '¡Doctor, si me lo extirparon el año pasado!' El médico le dice: 'Bueno, entonces debe de ser una recidiva / una segunda vez'." Объяснение: La clave para traducir este chiste fue preservar la estructura narrativa breve y el absurdo de la situación. El humor reside en la respuesta ilógica del médico. Utilicé el registro coloquial ("va al médico", "le dice", "si me lo extirparon") para mantener la naturalidad del diálogo. Para la palabra "рецидив" consideré dos opciones: "recidiva" (término médico) o "una segunda vez" (opción más coloquial y comprensible), que transmite la misma idea absurda. La entonación al

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			pronunciar la última frase sería crucial para marcar el remate humorístico, imitando la sangre fría del médico. Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной реплики и объясните, как вы сохранили её коммуникативную цель и стилистику. "Слушай, я в полном восторге от этого предложения! Это просто блестящая идея." Ожидаемый ответ: "Oye, ¡estoy encantado con esta propuesta! ¡Es una idea brillante!" Объяснение: Para conservar el tono entusiasta y coloquial del original, utilicé equivalentes del registro informal y emocional en español. "Слушай" se tradujo como "Oye", que es la forma natural de iniciar una frase en un contexto familiar. La expresión "в полном восторге" se transmitió con "encantado", que, aunque no es una traducción literal, captura la misma carga positiva en un registro similar. La exclamación "Это просто блестящая идея!" se tradujo directamente como "¡Es una idea brillante!", manteniendo la estructura exclamativa y el adjetivo elogioso, lo que permite cumplir con el objetivo de expresar admiración y aprobación.
		ИПК-2.3. Владеть осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Задание 1. Выберите наиболее адекватный вариант устного перевода на испанский язык данной реплики, обеспечивающий межкультурную коммуникацию. "Что-то я расходился, в пальто жарко. Можно, я его тут на стуло повешу?" a) "Me he calentado caminando, tengo calor con el abrigo. ¿Puedo colgarlo aquí en la silla?" b) "Caminé mucho, el abrigo es caliente. ¿Es posible ponerlo en la silla?" c) "Estoy muy caliente, el abrigo me da calor. ¿Cuelgo esto en la silla?" d) "He sudado, el abrigo es caluroso. ¿Pongo mi abrigo en su silla?" Ответ: a Объяснение: La opción 'a' es la más adecuada. Suaviza la expresión coloquial y culturalmente específica "я расходился" con la Объяснение "Me he calentado caminando", que es comprensible universalmente. Utiliza la construcción natural "tengo calor con el abrigo" y la petición educada "¿Puedo colgarlo...?", que se ajusta a las normas de cortesía. Las otras opciones contienen errores ("el

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			abrigo es caliente/caluroso") o son demasiado literales y podrían sonar bruscas, dificultando la comunicación intercultural. Задание 2. Установите логическую последовательность действий переводчика для успешного преодоления межкультурного непонимания, возникшего из-за буквального перевода русской идиомы. a) Зафиксировать факт непонимания или confused реакции аудитории. b) Мгновенно проанализировать, какая именно единица перевода вызвала сбой. c) Определить культурную причину сбоя (незнакомая реалия, ложный друг переводчика). d) Принять решение о стратегии: дать краткое пояснение или найти срочную замену. e) Озвучить уточнение или исправленный вариант перевода. f) Кратко извиниться за недопонимание, если ситуация того требует. Ответ: a, b, c, d, e, f Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной реплики и объясните, какие межкультурные аспекты вы учли для обеспечения успешной коммуникации. "В восемь? Это же слишком поздно ужинать! У нас в семь уже ужин давно закончен." Ожидаемый ответ: "¿A las ocho? ¡Esa hora es muy tardía para cenar! Nosotros cenamos a las siete, para esa hora ya hemos terminado." Объяснение: El riesgo intercultural aquí es la diferencia en los horarios de las comidas. La réplica original podría sonar un poco categórica o crítica para el anfitrión español. Para evitar este malentendido y presentar la información como una diferencia cultural y no una queja, moderé el tono. En lugar de "demasiado tarde" utilicé "muy tardía", que resulta menos contundente. Asimismo, transformé la estructura "у нас... давно закончен" en la mera descripción de un hecho habitual "para esa hora ya hemos terminado", eliminando el matiz de reproche. Esta adaptación ayuda a que el mensaje se reciba como una aclaración informativa y no como una queja, facilitando así la comprensión mutua.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Модуль 3	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Задание 1. Выберите все стратегии, которые способствуют сохранению стилистики официально-делового стиля при переводе с испанского языка на русский, а затем объясните свой выбор. a) Использование безличных и неопределенно-личных конструкций. b) Перевод устойчивых формул обращения калькированием. c) Активное использование страдательного залога. d) Замена модальных глаголов на глаголы со значением необходимости и долженствования. e) Сохранение всех элементов авторского эмоционального оценивания. f) Применение клишированных оборотов, характерных для русского делового языка. Ответ: a, c, d, f Объяснение: Las estrategias a, c, d y f son características del registro formal en ruso: las construcciones impersonales (a) y la voz pasiva (c) aportan objetividad; la sustitución de verbos modales (d) refuerza la obligatoriedad; el uso de clichés (f) asegura la adecuación estilística. El calco de fórmulas (b) puede sonar artificial, y preservar la evaluación emocional (e) contradice la neutralidad del estilo oficial. Задание 2. Установите соответствие между испанскими фразами из неформального диалога и их стилистически адекватными русскими эквивалентами. 1. "¡Oye, tío, es la caña!" 2. "Me da mucha pereza salir hoy." 3. "Vamos a pillar algo para comer." 4. "Fue un rollo patatero." 5. "Es un chaval majo." a) "Мне сегодня жутко лень куда-то идти." b) "Это был ужасно скучный отстой." c) "Слушай, чувак, это просто охренительно!" d) "Пойдём возьмём чего-нибудь поесть." e) "Он симпатичный парень."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: 1c, 2a, 3d, 4b, 5e Задание 3. Переведите следующий фрагмент эмоционального рассказа с испанского языка на русский, сохранив стилистику и эмоциональную окраску, и объясните на испанском языке использованные вами вербальные средства. "De repente, se oyó un estruendo tremendo. ¡Fue un susto de muerte! Mi corazón se puso a mil por hora y todos nos miramos con los ojos como platos, sin entender nada." Ожидаемый ответ: "Вдруг раздался оглушительный грохот. Это был смертельный испуг! У меня сердце заколотилось как бешеное, и мы все переглянулись с выпученными глазами, ничего не понимая." Объяснение: Para mantener la intensidad emocional, se utilizaron expresiones idiomáticas y aumentativas rusas equivalentes: "susto de muerte" como "смертельный испуг", "corazón se puso a mil" como "сердце заколотилось как бешеное", y "ojos como platos" como "с выпученными глазами". Se optó por "оглушительный грохот" para "estruendo tremendo" para transmitir la fuerza del sonido.
		ИПК-2.3. Владеть осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Задание 1. Восстановите логическую последовательность действий переводчика при устном переводе в ситуации межкультурного непонимания, вызванного использованием русским собеседником идиомы "гнаться за длинным рублём". a) Кратко объяснить испанскому собеседнику культурный контекст идиомы. b) Распознать, что дословный перевод идиомы приведет к непониманию. c) Быстро подобрать в испанском языке функциональный эквивалент или описательный перевод. d) Озвучить адекватный перевод, обеспечив продолжение коммуникации. e) Уловить смысл русской идиомы (погоня за легкой, но сомнительной выгодой). Ответ: b, e, c, a, d

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 2. Выберите единственный верный вариант поведения переводчика в описанной ситуации межкультурной коммуникации и объясните свой выбор. Ситуация: Российский бизнесмен в ответ на комплимент испанского партнёра о его выступлении скромно отвечает: "Да что вы, я так, плохо подготовился". Переводчик замечает лёгкое замешательство испанской стороны. a) Дословно перевести реплику: "¿Qué dice? Me preparé mal". b) Объяснить испанцам, что это проявление русской скромности. c) Адаптировать реплику, передав её смысл: "Gracias, es usted muy amable, pero siempre se puede mejorar". d) Спросить у российского бизнесмена, что он имел в виду. Ответ: c Объяснение: La opción "c" es la correcta porque resuelve el malentendido intercultural de manera inmediata y eficaz. La falsa modestia rusa puede interpretarse como falta de seguridad en un contexto occidental. La adaptación "Gracias... siempre se puede mejorar" acepta el cumplido (como es la norma en español) y suaviza la autocrítica, restaurando la комфортную атмосферу общения без необходимости прерывать его для длительных объяснений. Задание 3. Опишите на испанском языке последовательность ваших действий как переводчика в следующей ситуации межъязыковой коммуникации: Во время видеоконференции испанский специалист использует аббревиатуру "PTR", неизвестную российской стороне и переводчику. Ожидаемый ответ: Primero, pediría una breve pausa o interrumpiría educadamente diciendo: "Disculpe, ¿podría aclarar a qué se refiere con la sigla 'PTR' para una traducción más precisa?". Una vez que el orador explique el significado (por ejemplo, "Proyecto Terminal de Recursos"), traduciría la Объяснение al ruso: "Эксперт использует аббревиатуру PTR, которая означает 'Проект Терминала Ресурсов'". Finalmente, en lo sucesivo, utilizaría la traducción desarrollada o la propia аббревиатура, asegurándome de que todos han comprendido. La clave es solicitar aclaración sin asumir el significado y transparentar el proceso para todos los participantes.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
Модуль 1	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3. Владеть** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Задание 1. Установите соответствие между испанскими высказываниями и приемами передачи их экспрессивности при устном переводе на русский язык. 1) "Este paisaje es de una belleza que quita el hipo." 2) "El equipo trabajó con una eficacia pasmosa." 3) "Lo siento, fue un comentario sin maldad." 4) "La noticia nos dejó a todos de piedra." a) Использование гиперболы для передачи интенсивности признака. b) Замена образной идиомы на функциональный аналог. c) Лексическое усиление нейтрального понятия. d) Применение стилистически сниженного синонима. e) Перевод образной идиомы описательным способом. Ответ: 1a, 2c, 3d, 4b Задание 2. Выберите вариант устного перевода на русский язык, который адекватно передает модальность косвенного побуждения в исходном высказывании. "Sería conveniente que revisaran estos documentos antes de la reunión." a) «Вам необходимо просмотреть эти документы до собрания». b) «Было бы удобно, если бы вы просмотрели эти документы до собрания». c) «Просмотрите эти документы до собрания».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			d) «Вы должны просмотреть эти документы до собрания». Ответ: b Объяснение: La opción 'b' es la correcta porque reproduce la modalidad de sugerencia o consejo indirecto del original ("Sería conveniente que...") mediante la construcción условного наклонения «Было бы удобно, если бы...». Esta estructura transmite la misma idea de recomendación educada sin la obligatoriedad directa de la opción 'a' y 'd', o el tono imperativo de la 'c', manteniendo así la función pragmática y la cortesía del mensaje original. Задание 3. Озвучьте устный перевод на русский язык данного высказывания, учитывая межъязыковые различия в выражении признака предмета. "Es un escritor muy valorado por su prosa clara y directa." Ожидаемый ответ: «Это высоко ценимый писатель, известный своей ясной и прямой прозой». Объяснение: La estructura española "valorado por su prosa" requiere una adaptación para sonar natural en ruso, ya que una traducción literal («ценимый за свою прозу») sería menos idiomática. La opción «известный своей... прозой» transmite el mismo significado funcional de manera más natural. Además, se mantiene la correlación de los adjetivos "clara y directa" como «ясной и прямой», que son los equivalentes directos y apropiados para describir un estilo literario en ruso, cumpliendo con el objetivo de comunicación clara.
Модуль 2	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурны	**ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3. Владеть**	Задание 1. Установите соответствие между русскими грамматическими конструкциями и их корректным переводом на испанский язык с учетом межъязыковых различий. Ему нужно позвонить. У меня есть идея. Мне нравится эта песня. Это трудно объяснить.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	й перевод письменно	осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	a) Tengo una idea. b) Le hace falta llamar. c) Es difícil de explicar. d) Le gusta esta canción. e) Necesita llamar. Ответ: 1e, 2a, 3d, 4c Задание 2. Выберите вариант устного перевода на испанский язык, который точно передает функциональный аспект просьбы в исходном высказывании. Texto (на русском): «Не могли бы Вы повторить вопрос, пожалуйста?» a) "¿Puede repetir la pregunta?" b) "¿Podría repetir la pregunta, por favor?" c) "Repita la pregunta, por favor." d) "Quiero que repita la pregunta." Ответ: b Объяснение: La opción 'b' es la correcta porque utiliza el condicional "Podría" y la forma de cortesía "por favor", que son los equivalentes funcionales directos в испанском для русской конструкции вежливой просьбы «Не могли бы Вы...». Esta opción transmite la misma intención коммуникативная de solicitud educada. La 'a' es una pregunta directa, menos formal; la 'c' es un imperativo que puede sonar brusco; la 'd' expresa un deseo, no una просьба. Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данного высказывания, учитывая межъязыковые различия в обозначении действия. Texto (на русском): «Он вышел из комнаты, хлопнув дверью». Ожидаемый ответ: "Salió de la habitación dando un portazo." Объяснение: La estructura rusa с деепричастием «хлопнув дверью» передает способ выполнения основного действия. En español, la forma más natural y equivalente para expresar esta

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			idea de acción simultánea y образности является конструкция "gerundio" ("dando un portazo"). La palabra "portazo" es el término específico y idiomático para "хлопнуть дверью", что делает la traducción concise и стилистически точной, полностью передавая функциональный аспект и экспрессивность сообщения.
Модуль 3	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3. Владеть** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Задание 1. Установите соответствие между репликами в деловой беседе и их прагматической целью. 1) "Agradeceríamos que nos enviaran una propuesta formal por escrito." 2) "Lamentablemente, no podemos aceptar estas condiciones." 3) "¿Podría especificar los plazos de entrega?" 4) "Nuestra empresa garantiza un servicio postventa integral." a) Отклонение предложения. b) Запрос уточняющей информации. c) Выражение благодарности и просьба. d) Описание преимуществ компании. e) Выдвижение встречного предложения. Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d Задание 2. Выберите вариант устного перевода на испанский язык, который соответствует нормативам профессиональной деятельности переводчика в деловой сфере. «Мы, со своей стороны, готовы рассмотреть вариант продления контракта». a) "Por nuestra parte, estamos listos para mirar la variante de extender el contrato." b) "Nosotros, de nuestro lado, preparados para ver la opción de alargar el contrato." c) "Por nuestra parte, estamos dispuestos a estudiar la posibilidad de prorrogar el contrato." d) "Desde nuestro lado, podemos pensar en la idea de hacer más largo el contrato." Ответ: c Объяснение: La opción 'c' es la única que utiliza el registro formal y la terminología precisa propia

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			del ámbito empresarial ("estamos dispuestos a estudiar", "posibilidad", "prorrogar el contrato"). Las otras opciones contienen coloquialismos ("mirar", "alargar", "hacer más largo") o calcos incorrectos del ruso ("variante", "de nuestro lado"), que no son apropiados en un contexto profesional y violan el principio de точности и нейтральности, ожидаемый от переводчика. Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной реплики из деловых переговоров, учитывая прагматику ситуации. Texto (на русском): «К сожалению, ваше предложение не совсем соответствует нашим текущим потребностям». Ожидаемый ответ: "Lamentablemente, su propuesta no se ajusta del todo a nuestras necesidades actuales." Объяснение: En un contexto de negocios, es crucial transmitir un rechazo de manera educada y сохраняя позитивные отношения. La traducción propuesta mantiene la cortesía del original ("К сожалению" -> "Lamentablemente") y suaviza el rechazo utilizando la frase "no se ajusta del todo", que es un equivalente funcional de «не совсем соответствует». Esta formyulación es menos categórica que un "no cumple" directo. El uso del formal "su" y del término "necesidades actuales" se ajusta al registro profesional, cumpliendo con la прагматическая цель de declinar una oferta sin cerrar puertas a la futura cooperación.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на

	уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Модуль 1	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1. Знать** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3. Владеть** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Проведите сравнительный анализ межъязыковых различий в выражении модальности между испанским и русским языками. Оформите результаты в виде таблицы с колонками: «Тип модальности (деонтическая, эпистемическая и т.д.)», «Способы выражения в испанском языке (на примере 1-2 грамматических конструкций)», «Способы выражения в русском языке», «Рекомендации по устному переводу». В выводе укажите, какие типы модальности представляют наибольшую трудность для устного переводчика и почему. Задание 2. Подберите публицистический текст на испанском языке (объёмом 200-250 слов), насыщенный экспрессивной лексикой и стилистическими приемами. Выполните его письменный перевод на русский язык. К переводу приложите аналитический комментарий (объёмом 200-250 слов), в котором подробно объясните, какими приемами (общестилистические модификации, трансформации) вам удалось сохранить авторскую концепцию, экспрессивность и жанровые особенности текста, и как вы учитывали межъязыковые различия в обозначении действий и их признаков. Задание 3. Напишите реферат на тему «Учет функционального аспекта сообщений и коммуникативно-логической структуры высказывания при устном переводе с испанского на русский» (объём 2-3 страницы). В работе необходимо осветить следующие аспекты: теоретическое понятие функционального аспекта и коммуникативно-логической структуры, анализ различий в их выражении в испанском и русском языках, и практические примеры из гипотетической или реальной практики перевода, иллюстрирующие стратегии их адекватной передачи.
Модуль 2	**ПК-2** Способен осуществлять	**ИПК-2.1. Знать** теорию и практику межкультурной	Задание 1. Составьте схему-конспект «Межъязыковые различия в обозначении предмета, признака и действия при переводе с русского на испанский». В схеме должны быть отражены ключевые

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3. Владеть** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	различия (например, категория определенности/неопределенности, вид глагола, способы выражения признака) и приведены наглядные примеры для каждого пункта. Схема должна систематизировать теоретические знания для их практического применения. Задание 2. Подберите русский художественный текст (отрывок рассказа или повести объёмом 150-200 слов), характеризующийся яркой авторской индивидуальностью. Выполните его письменный перевод на испанский язык. К переводу приложите письменный анализ (объёмом 150-200 слов), в котором обоснуйте, как вам удалось передать авторскую концепцию и экспрессивность, сохранив при этом жанровую принадлежность текста, и какие вербальные средства были использованы для компенсации межъязыковых различий в связи предикаций. Задание 3. Подготовьте презентацию (8-10 слайдов) на испанском языке на тему «Стратегии преодоления межъязыковых различий в устном переводе с русского на испанский». В презентации необходимо представить анализ конкретных трудностей (например, передача русских глаголов движения, безличных конструкций, частиц) и предложить практические алгоритмы действий для переводчика с примерами.
Модуль 3	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1. Знать** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-2.2. Уметь** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Задание 1. Напишите реферат на тему «Психологические особенности и нормативы профессиональной деятельности устного переводчика в сфере делового общения» (объём 2-3 страницы). В работе необходимо осветить следующие аспекты: психологические механизмы устного перевода (память, внимание, помехоустойчивость), стресс-факторы в деловой среде, этические и профессиональные нормативы (конфиденциальность, нейтральность), а также дать рекомендации по психологической подготовке к переговорам. Задание 2. Смоделируйте ситуацию деловых переговоров. Подберите или составьте диалог между русской и испаноязычной делегациями (объём 15-20 реплик) на одну из тем: «Обсуждение условий контракта», «Разрешение конфликтной ситуации», «Презентация совместного проекта». Выполните письменный перевод этого диалога. К переводу приложите прагматический анализ (объёмом 200-250 слов), в котором объясните, как вы учитывали прагматику устного перевода (коммуникативные намерения сторон, культурный контекст,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		ИПК-2.3. Владеть осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	невербальные компоненты) для достижения успешной межкультурной коммуникации. Задание 3. Проведите сравнительный анализ двух видов устного перевода (синхронного и последовательного) применительно к сфере делового общения. Оформите результаты в виде развернутой таблицы с колонками: «Критерий сравнения» (например, условия работы, требования к переводчику, степень точности, применимость в разных деловых ситуациях), «Синхронный перевод», «Последовательный перевод». На основе анализа составьте памятку-рекомендацию для начинающего переводчика по выбору вида перевода в зависимости от конкретной деловой ситуации.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
Неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа позволяет выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом.

Примерные индивидуальные задания (темы) для курсовых работ:

КУРСОВАЯ РАБОТА НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА УЧЕБНЫМ ПЛАНОМ.

Критерии оценивания курсовой работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. Все аналитические расчеты выполнены верно, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Все выводы и предложения убедительно аргументированы. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на вопросы преподавателя, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы
Хорошо	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. В расчетах допускаются незначительные (не искажающие общего итога оценки) погрешности/ошибки. Большинство выводов и предложений аргументировано, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Оформление курсовой работы и полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две несущественные ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах, в оформлении таблиц. Наличествует незначительное количество грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на большинство вопросов преподавателя, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать собственные утверждения и выводы. При наводящих вопросах преподавателя исправляет ошибки в ответе
Удовлетворительно	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Результаты обзора литературных и иных источников представлены недостаточно полно, недостаточно логично и последовательно. Верно определены исходные данные для расчетов, но имеются грубые ошибки в расчетах. Аргументация выводов и предложений слабая или отсутствует. Экономические выводы носят констатирующий (описательный) характер. Имеются одно-два существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Полученные результаты в

	целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две существенных ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах. Много грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся допускает грубые ошибки при ответах на вопросы преподавателя, демонстрирует слабое знание теоретического материала, в большинстве случаев не способен уверенно аргументировать собственные утверждения и выводы
Неудовлетворительно	Содержание курсовой работы не соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Неверно определены исходные данные для расчетов, неверно и некорректно применены методы экономического анализа. Экономические выводы содержат неверную экономическую оценку. Имеются более двух существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Большое количество существенных ошибок по сути работы, много грамматических и стилистических ошибок и др. Полученные результаты не отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. При защите курсовой работы обучающийся демонстрирует слабое понимание программного материала, студент не может защитить свои решения, допускает грубые фактические ошибки при ответах на поставленные вопросы или вовсе не отвечает на них. Курсовая работа не представлена преподавателю. Обучающийся не явился на защиту курсовой работы

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта/зачёта с оценкой/экзамена.

5.1. Вопросы зачёту (6 семестр):

Задание 1. Устно переведите следующие предложения с испанского языка на русский.
Задание 2. Устно переведите следующие предложения с русского языка на испанский.

5.2. Вопросы зачёту (7 семестр):

Задание 1. Устно переведите следующие предложения с испанского языка на русский.
Задание 2. Устно переведите следующие предложения с русского языка на испанский.

5.3. Вопросы зачёту (8 семестр):

Задание 1. Устно переведите следующие предложения с испанского языка на русский.
Задание 2. Устно переведите следующие предложения с русского языка на испанский.

5.4. Вопросы к экзамену (9 семестр):

Задание 1. Устно переведите следующие предложения с испанского языка на русский.
Задание 2. Устно переведите следующие предложения с русского языка на испанский.

Критерии оценивания зачёта:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом

	дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
Хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	Вариант 2
1	Модуль 1	ПК-2	ИПК-2.1.	1	Задание 1. Установите соответствие между терминами теории перевода и их определениями. 1. Переводчик-посредник (intérprete de enlace) 2. Конвергентная модель перевода (modelo convergente) 3. Калькирование (calco) 4. Адаптация (adaptación) 5. Синхронный перевод (interpretación simultánea) a) Estrategia de traducción que sustituye un elemento cultural del texto original por otro equivalente en la cultura de llegada. b) Modalidad de interpretación que se	Задание 1. Установите соответствие между типами безэквивалентной лексики и примерами их перевода на русский язык. 1. Реалия (tortilla española) 2. Аббревиатура (ONU) 3. Интернационализм (software) 4. Идиома (llueve a cántaros) 5. Обращение (don/doña) a) "дон/донья" (сохранение с транскрипцией) b) "льёт как из ведра" (перевод эквивалентной идиомой) c) "ООН" (расшифровка и перевод) d) "испанский омлет" (описательный

					realiza al mismo tiempo que el discurso original. c) Intérprete que facilita la comunicación entre dos o más personas que hablan idiomas diferentes, generalmente en conversaciones bilaterales. d) Estrategia de traducción que consiste en trasladar literalmente la estructura de una palabra o expresión. e) Modelo que prioriza la fluidez y la naturalidad en la lengua meta, acercando el texto al receptor. Ответ: 1c, 2e, 3d, 4a, 5b	перевод) e) "программное обеспечение" (устоявшийся эквивалент) Ответ: 1d, 2c, 3e, 4b, 5a
				3	Задание 2. Выберите единственный верный вариант перевода испанского обращения "Estimados señores" в начале официального письма, а затем объясните свой выбор. "Estimados señores: Por medio de la presente les informamos..." a) Дорогие сеньоры, b) Уважаемые господа, c) Глубокоуважаемые господа, d) Многоуважаемые дамы и господа, Ответ: b Объяснение: La opción "b" es la más adecuada porque es la fórmula estándar y	Задание 2. Выберите единственный верный вариант перевода, передающий культурный контекст испанского понятия "edificio de la Seguridad Social" в данном предложении, а затем объясните свой выбор. "El paciente fue derivado al hospital del edificio de la Seguridad Social." a) здание Социальной Защиты b) здание Соцстраха c) больница при системе социального обеспечения d) здание государственной поликлиники Ответ: d

					neutral en ruso para el saludo inicial en una carta comercial formal dirigida a una organización o a un grupo de personas de género no especificado, manteniendo el tono respetuoso del original.	Объяснение: La opción "d" es la correcta porque en el contexto ruso, la frase "здание государственной поликлиники" transmite de manera más clara y funcional la idea de un centro médico público, que es la esencia de "edificio de la Seguridad Social" en este contexto sanitario, evitando calcos literales que no son naturales en ruso.
				5	Задание 3. Сформулируйте на испанском языке развернутый ответ на следующий вопрос: ¿Cuál es la principal diferencia entre la interpretación consecutiva y la simultánea desde el punto de vista de la carga cognitiva para el traductor y cómo afecta esto a la estrategia de trabajo? Ожидаемый ответ: La interpretación simultánea implica una carga cognitiva más intensa y constante, ya que el intérprete debe escuchar, comprender y reformular el mensaje casi al mismo tiempo, requiriendo una gran capacidad de división de la atención y resistencia al estrés. En cambio, la consecutiva permite una pausa para tomar notas y organizar las ideas, distribuyendo la carga mental en fases. Esto afecta la estrategia: en simultánea, el intérprete prioriza la síntesis y la anticipación; en consecutiva, se enfoca en un sistema de notas eficaz y la	Задание 3. Сформулируйте на испанском языке развернутый ответ на следующий вопрос: ¿Por qué el concepto de "equivalencia pragmática" es fundamental en la teoría de la traducción y puede considerar más importante que la equivalencia léxica estricta en muchos casos? Ожидаемый ответ: La equivalencia pragmática es fundamental porque asegura que la traducción produzca el mismo efecto en el receptor de la lengua meta que el texto original en sus oyentes nativos. En muchos casos, es más importante que la equivalencia léxica estricta porque una traducción literal puede resultar incomprensible, culturalmente ofensiva o simplemente no lograr la misma intención comunicativa. El traductor debe priorizar la reacción del público objetivo, adaptando el mensaje para preservar su función y

					reconstrucción lógica del discurso	propósito, incluso si esto implica desviarse de la forma léxica original.
			ИПК-2.2.	2	Задание 1. Восстановите логическую последовательность шагов переводчика при подготовке к устному переводу выступления на техническую конференцию. a) Identificar y estudiar la terminología técnica clave del ámbito. b) Analizar la estructura y los argumentos principales del discurso. c) Establecer contacto con el orador para aclarar dudas y obtener materiales. d) Elaborar un glosario bilingüe personalizado. e) Realizar ejercicios de calentamiento lingüístico justo antes de la interpretación. f) Estudiar el perfil del público objetivo y el contexto del evento. Ответ: c, f, a, b, d, e	Задание 1. Восстановите логическую последовательность действий переводчика при переводе эмоционального рассказа свидетеля, где важны невербальные компоненты. a) Observar y mentalmente registrar los gestos, el tono de voz y las pausas del orador. b) Priorizar la transmisión de la carga emocional sobre los detalles factuales secundarios. c) Escuchar atentamente el fragmento completo, identificando la idea central. d) Seleccionar en la lengua meta léxico y estructuras sintácticas que reflejen el estado emocional. e) Reproducir в переводе не только слова, но и, где уместно, эмоциональную интонацию. f) Передать смысл, сохранив хронологию и ключевые детали. Ответ: c, a, b, d, f, e
				5	Задание 2. Переведите следующий фрагмент informal испанской речи на русский язык, сохранив его коммуникативную цель и стилистику. Объясните на	Задание 2. Переведите следующий фрагмент формального объявления на русский язык, сохранив его коммуникативную цель и стилистику. Объясните на

					испанском языке, какие вербальные средства вы использовали для передачи стиля. "Oye, ¿vamos a tomar algo por ahí? Es que llevo todo el día trabajando como un burro y necesito desconectar un rato, tío." Ожидаемый ответ: "Слушай, пойдём куда-нибудь выпьем? Я просто целый день пахал как лошадь и надо немного разгрузиться, чувак." Объяснение: Para mantener el registro informal y la carga emocional, utilicé coloquialismos como "пахал как лошадь" para "trabajando como un burro", que es una equivalencia idiomática natural en ruso. La partícula "просто" transmite la función de "es que". La palabra "чувак" reproduce el tono familiar de "tío", y "надо разгрузиться" capta la idea de "desconectar" en un contexto informal.	испанском языке, какие вербальные средства вы использовали для передачи официального регистра. "Se informa a los señores usuarios que, con motivo de labores de mantenimiento, el servicio quedará interrumpido en el día de hoy desde las 14:00 hasta las 18:00 horas. Disculpen las molestias." Ожидаемый ответ: "Уважаемые пользователи, сообщаем, что в связи с проведением технических работ обслуживание будет приостановлено сегодня с 14:00 до 18:00. Приносим извинения за доставленные неудобства." Объяснение: Para preservar el estilo formal, utilicé la fórmula estándar de saludo "Уважаемые пользователи" y la construcción impersonal "сообщаем". La frase "в связи с проведением" es típica del lenguaje oficial ruso. "Приостановлено" es un término más formal que "прервано". La frase final "Приносим извинения за доставленные неудобства" es la fórmula fija equivalente a "Disculpen las molestias" en contextos formales
				5	Задание 3. Представьте, что вы переводите для российского бизнесмена на встрече в Испании. Его испанский партнёр,	Задание 3. Представьте, что вы переводите выступление испанского политика, который в эмоциональном заключении

					завершая успешные переговоры, говорит: "Bueno, esto hay que celebrarlo con una buena paella y unas cañas". Передайте смысл этой фразы на русский язык, учитывая культурологический контекст, и объясните на испанском языке свой переводческий выбор. Ожидаемый ответ: "Что ж, это надо отметить хорошим обедом и парой кружечек пива." Объяснение: La opción de no traducir literalmente "paella" como "паэлья" se debe a que, en este contexto, la palabra funciona como un símbolo de una comida festiva y no como un plato específico. La traducción "хороший обед" transmite la intención celebratoria. "Unas cañas" es una metonimia cultural muy española para el beer; la traducción "пара кружечек пива" reproduce la idea de una cantidad informal y festiva de alcohol, siendo natural en ruso. Se priorizó la función pragmática sobre la forma literal.	говорит: "¡No nos van a parar! ¡Vamos a echarle huevos y a seguir adelante!". Передайте смысл этой фразы на русский язык, учитывая стилистику и культурные особенности, и объясните на испанском языке свой переводческий выбор. Ожидаемый ответ: "Нас не остановить! Мы проявим настоящую твёрдость и продолжим двигаться вперёд!" Объяснение: La expresión "echarle huevos" es un coloquialismo con carga muy fuerte y connotación de valor. Una traducción literal sería inaceptable en un discurso político formal en ruso. Por lo tanto, se optó por la expresión "проявим настоящую твёрдость", que transmite la idea de determinación y coraje, manteniendo el tono elevado y la fuerza retórica del original, pero adaptándolo a las normas de decoro de la cultura política rusa.
			ИПК-2.3.	4	Задание 1. Выберите все вербальные и невербальные стратегии, которые способствуют успешной межкультурной коммуникации при устном переводе в деловой встрече, а затем объясните свой выбор.	Задание 1. Выберите все факторы, которые переводчик должен учитывать для обеспечения эффективной межъязыковой коммуникации при работе с испаноязычными клиентами, а затем объясните свой выбор.

					a) Literalmente traducir todos los modismos para mantener la fidelidad al texto original. b) Utilizar un tono de voz calmado y un lenguaje corporal abierto y neutral. c) Ajustar el registro lingüístico (formal/informal) al contexto y a los interlocutores. d) Explicar en detalle una referencia cultural desconocida, interrumpiendo el flujo de la conversación. e) Establecer contacto visual breve con los interlocutores para asegurar la conexión. f) Ignorar las pausas naturales del orador para acelerar el proceso de traducción. g) Moderar la velocidad del habla y articular claramente. Ответ: b, c, e, g Объяснение: Las estrategias b, c, e y g son cruciales para la comunicación intercultural. Un tono calmado y lenguaje corporal abierto (b) genera confianza. Ajustar el registro (c) asegura la adecuación pragmática. El contacto visual (e) establece rapport y verifica la comprensión. Moderar la velocidad (g) facilita la percepción. Traducir modismos literalmente (a) suele generar incomprensión. Explicar detalles culturales (d) interrumpe la dinámica. Ignorar las pausas (f) impide una escucha activa y	a) El uso predominante del pronombre "usted" en España en contextos informales. b) La importancia de los saludos y despedidas protocolarios en el entorno empresarial. c) La tendencia a evitar el contacto físico directo como los apretones de manos. d) La valoración positiva de un cierto grado de cercanía y calidez personal en la comunicación. e) La conveniencia de interrumpir al cliente para aclarar una duda menor inmediatamente. f) La necesidad de ser puntual en las citas y reuniones de negocios. g) La preferencia por la comunicación directa y sin ambigüedades excesivas. Ответ: b, d, f, g Объяснение: Los factores b, d, f y g son clave. Los saludos protocolarios (b) son esenciales en la cultura empresarial hispana. La cercanía personal (d) ayuda a construir una relación de confianza. La puntualidad (f) es una norma universal en negocios. La comunicación directa (g) es valorada. El uso de "usted" (a) no es predominante en contextos informales en España. El contacto físico como el apretón de manos (c) es común y esperado. Interrumpir (e) se considera de mala educación; es mejor esperar una pausa.

					puede llevar a errores.	
				1	Задание 2. Установите соответствие между коммуникативными ситуациями и наиболее адекватной переводческой стратегией для каждой из них. 1. Traducción de un chiste durante una cena informal. 2. Traducción de un término jurídico sin equivalente directo. 3. El orador utiliza un refrán muy conocido en su cultura. 4. Traducción de una presentación con datos técnicos complejos. 5. El interlocutor hace una pregunta muy larga y con varias subordinadas. a) Búsqueda de un análogo funcional en la cultura meta o, en su defecto, una Объяснение breve. b) Parafrasear la pregunta en la lengua meta para confirmar la comprensión antes de traducirla. c) Priorizar la equivalencia funcional sobre la literal, buscando un chiste con un efecto similar. d) Utilizar la traducción descriptiva o préstamo con una breve aclaración entre paréntesis. e) Asegurar la máxima precisión terminológica, utilizando un glosario	Задание 2. Установите соответствие между невербальными сигналами и их возможной интерпретацией в контексте испано-русской коммуникации, которую должен учитывать переводчик. 1. Un interlocutor español habla muy rápido y con tono alto. 2. Un interlocutor ruso mantiene silencios prolongados durante la conversación. 3. Un interlocutor español frunce el ceño al escuchar la traducción. 4. Un interlocutor ruso evita el contacto visual directo y constante. 5. Un interlocutor español gesticula de manera muy activa durante su Объяснение. a) Puede indicar concentración, reflexión o simple diferencia en las normas conversacionales sobre las pausas. b) Suele ser un estilo comunicativo energético y no necesariamente indica enfado. c) Es una muestra de inseguridad o falta de interés en la cultura rusa. d) Es un elemento cultural común para enfatizar el mensaje y no debe ser interpretado como agitación. e) Probablemente expresa desacuerdo,

					previamente preparado. Ответ: 1c, 2d, 3a, 4e, 5b	confusión o la necesidad de una aclaración. Ответ: 1b, 2a, 3e, 4c, 5d
				5	Задание 3. Опишите на испанском языке конкретные действия переводчика в следующей ситуации, направленные на преодоление коммуникативного сбоя: Во время переговоров российский участник использует идиому "вешать лапшу на уши", которая при дословном переводе на испанский язык вызвала полное непонимание у испанской стороны. Ожидаемый ответ: El intérprete, al percatarse de la incomprensión, debe actuar inmediatamente. Primero, debería detener brevemente el flujo y dirigirse a los participantes con una frase como: "Permítanme aclarar el sentido de la expresión". Luego, proporcionaría una equivalencia funcional en español, por ejemplo: "El señor quiere decir que alguien 'está engañando' o 'dice mentiras'". Opcionalmente, podría añadir brevemente: "Es una expresión idiomática rusa que significa engañar con palabras". El objetivo es restaurar inmediatamente la comprensión mutua, explicando la intención, no las palabras	Задание 3. Опишите на испанском языке конкретные действия переводчика в следующей ситуации, направленные на обеспечение межкультурного взаимопонимания: Испанский клиент, выражая согласие с предложением, говорит "Perfecto, es una idea cojonuda". Переводчик замечает, что российские участники, понимающие базовый испанский, смущены использованием подобной лексики в formalном контексте. Ожидаемый ответ: El intérprete debe neutralizar el potencial tabú y mantener el tono profesional. Debería traducir la esencia del mensaje, que es un acuerdo entusiasta, utilizando un registro formal adecuado en ruso. Por ejemplo: "Отлично, это превосходная / замечательная идея". La clave está en transmutar la energía positiva y el fuerte acuerdo de la expresión vulgar original en una formulación aceptable dentro de las normas de la comunicación empresarial rusa, eliminando la carga de grosería pero conservando la fuerza de la afirmación.
2	Модуль 2	ПК-2	ИПК-2.1.	2	Задание 1.	Задание 1.

					Установите логическую последовательность ментальных процессов устного переводчика в момент перевода с русского на испанский. a) Восприятие и анализ смыслового сегмента русской речи. b) Быстрая девербализация — отвлечение от исходной языковой формы. c) Поиск и активация соответствующих языковых средств в испанском. d) Построение грамматически правильного высказывания на испанском. e) Контроль адекватности перевода и самокоррекция при необходимости. f) Извлечение основного смысла и коммуникативного намерения. Ответ: a, b, f, c, d, e	Установите логическую последовательность шагов подготовки к устному переводу с русского на испанский для деловых переговоров. a) Провести терминологический анализ тематики переговоров. b) Изучить культурные особенности делового этикета испаноязычных стран-участниц. c) Ознакомиться с составом участников для адекватного выбора обращений. d) Продумать стратегии перевода ключевых русских реалий (например, "ИНН"). e) Провести репетицию перевода с аналогичными текстами. f) Проанализировать фонетические особенности для точного произношения терминов. Ответ: a, b, c, d, f, e
				4	Задание 2. Выберите все факторы, которые переводчик должен учитывать для успешного устного перевода русских реалий (например, "ГЖИ", "дачный участок") на испанский язык. a) Наличие или отсутствие прямого функционального аналога в культуре языка перевода. b) Уровень осведомлённости аудитории о русских культурных и административных особенностях.	Задание 2. Выберите все навыки, необходимые устному переводчику для адекватной передачи с русского на испанский содержания, насыщенного идиомами. a) Способность быстро распознавать идиоматические выражения в исходной речи. b) Умение отличать буквальное значение идиомы от её смысла. c) Владение широким спектром эквивалентных испанских идиом.

					c) Необходимость сохранения национального колорита оригинала. d) Время, доступное для перевода и пояснения. e) Личные предпочтения переводчика в выборе лексики. f) Общий стиль общения (формальный/неформальный). g) Возможность использования транслитерации. Ответ: a, b, c, d, f, g Объяснение: Los factores a, b, c, d, f y g son cruciales. La existencia de un análogo (a) y el conocimiento de la audiencia (b) determinan la estrategia. Preservar el color local (c) puede ser importante. El tiempo (d) y el estilo (f) dictan la brevedad o detalle de la Объяснение. La transliteración (g) es una herramienta válida para nombres propios de instituciones. Las preferencias personales (e) no deben influir; la elección debe ser objetiva.	d) Готовность опустить идиому, если её перевод занимает слишком много времени. e) Умение дать краткое пояснение смысла идиомы при отсутствии прямого эквивалента. f) Способность сохранять эмоциональную окраску исходной идиомы. g) Знание культурного контекста обеих языковых общностей. Ответ: a, b, c, e, f, g Объяснение: Las opciones a, b, c, e, f y g son esenciales. El reconocimiento (a) y la comprensión del sentido (b) son el primer paso. Conocer equivalentes (c) es ideal, pero si no los hay, se debe explicar (e). La carga emocional (f) es parte clave del mensaje. El contexto cultural (g) es fundamental para la elección correcta. La opción 'd' (omitir) no es generalmente aceptable, ya que las idioms son portadoras de significado.
				5	Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной русской фразы и объясните, какие теоретические аспекты устного перевода вы применили. "К сожалению, наш главный инженер сегодня приболел, поэтому совещание проведёт его заместитель." Ожидаемый ответ: "Lamentablemente,	Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной русской фразы и объясните, какие теоретические аспекты устного перевода вы применили. "По предварительным данным, в следующем квартале мы ожидаем рост прибыли на десять-пятнадцать процентов."

					nuestro ingeniero jefe no se encuentra bien hoy, así que la reunión la llevará a cabo su suplente." Объяснение: Para esta traducción aplicué el principio de desverbalización: capté la idea central (ausencia por enfermedad, reemplazo) y la expresé de forma natural en español, sin calcar la estructura rusa. La palabra "приболел" se tradujo como "no se encuentra bien", que es una expresión común y neutra. Opté por "suplente" como equivalente claro de "заместитель" en este contexto. La estructura se ajustó al orden sintáctico natural del español ("la reunión la llevará a cabo").	Ожидаемый ответ: "Según los datos preliminares, esperamos un crecimiento del beneficio entre un diez y un quince por ciento el próximo trimestre." Объяснение: En este caso, me enfoqué en la precisión terminológica y la economía lingüística. La frase "по предварительным данным" tiene un equivalente directo y formal: "según los datos preliminares". El диапазон "десять-пятнадцать процентов" se tradujo con la construcción natural "entre un diez y un quince por ciento". La ubicación временного указателя "в следующем квартале" se ajustó al final de la frase, que es su posición natural en español, что демонстрирует учет структурно-логических различий.
			ИПК-2.2.	1	Задание 1. Установите соответствие между русскими стилистическими регистрами и рекомендуемыми стратегиями их устного перевода на испанский язык. 1) Официально-деловой стиль 2) Научно-популярный стиль 3) Публицистический стиль 4) Разговорно-бытовой стиль a) Использование клишированных формул, пассивных конструкций, точной терминологии. b) Чёткая передача фактов с элементами образности и умеренной эмоциональной окраски.	Задание 1. Установите соответствие между русскими обращениями и их функциональными эквивалентами в испанском языке с учётом стиля и контекста. 1) Уважаемые коллеги! (на конференции) 2) Дорогие друзья! (неформальная встреча) 3) Господин Иванов (в деловой переписке) 4) Молодой человек (обращение к незнакомцу) a) Estimados colegas

					c) Сочетание точности в передаче фактов с доступностью и ясностью изложения. d) Перевод с помощью общепринятых разговорных формул, междометий, упрощённого синтаксиса. Ответ: 1a, 2c, 3b, 4d	b) Joven / Señor c) Queridos amigos d) Señor Iványov Ответ: 1a, 2c, 3d, 4b
				5	Задание 2. Озвучьте устный перевод на испанский язык данного русского анекдота и объясните, как вы сохранили его коммуникативную цель (вызвать смех) и стилистику. "Приходит мужчина к врачу. Тот его осматривает и говорит: 'Знаете, у вас аппендицит'. А мужчина ему: 'Доктор, у меня же его вырезали в прошлом году!' Врач: 'Ну так это, наверное, повторный'." Ожидаемый ответ: "Un hombre va al médico. Este lo examina y le dice: 'Sabe, tiene usted apendicitis'. Y el hombre le contesta: '¡Doctor, si me lo extirparon el año pasado!' El médico le dice: 'Bueno, entonces debe de ser una recidiva / una segunda vez'." Объяснение: La clave para traducir este chiste fue preservar la estructura narrativa breve y el absurdo de la situación. El humor reside en la respuesta ilógica del médico. Utilicé el registro coloquial ("va al médico", "le dice", "si me lo extirparon")	Задание 2. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной новостной заметки и объясните, как вы сохранили её коммуникативную цель (информирование) и стилистику (нейтрально-официальную). "По данным Минэкономразвития, инфляция в стране по итогам месяца составила 0,5%. В годовом выражении этот показатель достигает 6,2%." Ожидаемый ответ: "Según datos del Ministerio de Desarrollo Económico, la inflación en el país al final del mes fue del 0,5%. En términos interanuales, este indicador alcanza el 6,2%." Объяснение: Para mantener el estilo neutral e informativo, utilicé un lenguaje preciso y formal. La abreviatura "Минэкономразвития" se expandió a su nombre completo "Ministerio de Desarrollo Económico", ya que esta es la práctica estándar en la traducción oral de nombres oficiales. Los términos "инфляция", "по итогам месяца", "в годовом выражении"

					para mantener la naturalidad del diálogo. Para la palabra "рецидив" consideré dos opciones: "recidiva" (término médico) o "una segunda vez" (opción más coloquial y comprensible), que transmite la misma idea absurda. La entonación al pronunciar la última frase sería crucial para marcar el remate humorístico, imitando la sangre fría del médico.	y "показатель" se tradujeron con sus equivalentes exactos en el lenguaje económico español. La estructura sintáctica se mantuvo clara y directa, evitando cualquier elemento emocional o evaluativo, con el único propósito de cumplir rigurosamente con el objetivo comunicativo de informar.
				5	Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной реплики и объясните, как вы сохранили её коммуникативную цель и стилистику. "Слушай, я в полном восторге от этого предложения! Это просто блестящая идея." Ожидаемый ответ: "Oye, ¡estoy encantado con esta propuesta! ¡Es una idea brillante!" Объяснение: Para conservar el tono entusiasta y coloquial del original, utilicé equivalentes del registro informal y emocional en español. "Слушай" se tradujo como "Oye", que es la forma natural de iniciar una frase en un contexto familiar. La expresión "в полном восторге" se transmitió con "encantado", que, aunque no es una traducción literal, captura la misma carga positiva en un registro similar. La exclamación "Это просто блестящая идея!" se tradujo directamente como "¡Es una idea	Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной реплики и объясните, как вы сохранили её коммуникативную цель и стилистику. "Позвольте выразить искреннюю благодарность нашим испанским партнёрам за плодотворное сотрудничество." Ожидаемый ответ: "Permítanme expresar nuestro más sincero agradecimiento a nuestros socios españoles por su fructífera colaboración." Объяснение: Para mantener el estilo formal y respetuoso del discurso original, utilicé las fórmulas lingüísticas propias del registro formal en español. "Позвольте" se tradujo como "Permítanme", una construcción típica para solicitar la atención de manera educada. "Искреннюю благодарность" se intensificó a "nuestro más sincero agradecimiento", que es una fórmula común y enfática en este contexto. Las

					brillante!", manteniendo la estructura exclamativa y el adjetivo elogioso, lo que permite cumplir con el objetivo de expresar admiración y aprobación.	palabras "партнёры" y "сотрудничество" encontraron sus equivalentes formales directos en "socios" y "colaboración", respectivamente. El adjetivo "плодотворное" se tradujo como "fructífera", que es el término estándar en el lenguaje empresarial y diplomático, logrando así el objetivo de transmitir un agradecimiento protocolario.
			ИПК-2.3.	3	Задание 1. Выберите наиболее адекватный вариант устного перевода на испанский язык данной реплики, обеспечивающий межкультурную коммуникацию. "Что-то я расходился, в пальто жарко. Можно, я его тут на стуло повешу?" a) "Me he calentado caminando, tengo calor con el abrigo. ¿Puedo colgarlo aquí en la silla?" b) "Caminé mucho, el abrigo es caliente. ¿Es posible ponerlo en la silla?" c) "Estoy muy caliente, el abrigo me da calor. ¿Cuelgo esto en la silla?" d) "He sudado, el abrigo es caluroso. ¿Pongo mi abrigo en su silla?" Ответ: a Объяснение: La opción 'a' es la más adecuada. Suaviza la expresión coloquial y culturalmente específica "я расходился" con la Объяснение "Me he calentado caminando", que es comprensible universalmente. Utiliza la construcción	Задание 1. Выберите наиболее адекватный вариант устного перевода на испанский язык данной реплики, обеспечивающий межкультурную коммуникацию. "Прямо сейчас у нас обеденный перерыв до часа дня". a) "Directamente ahora tenemos una pausa para el almuerzo hasta la una de la tarde." b) "Ahora mismo estamos en la siesta hasta la una." c) "En este momento estamos en el descanso para comer, hasta la una del mediodía." d) "Ahora tenemos descanso de comida hasta la una del día." Ответ: c Объяснение: La opción 'c' es la correcta. Evita la traducción literal y incorrecta de "прямо сейчас" como "directamente" (a) y utiliza la expresión natural "Ahora mismo". Explica el concepto de "обеденный

					natural "tengo calor con el abrigo" y la petición educada "¿Puedo colgarlo...?", que se ajusta a las normas de cortesía. Las otras opciones contienen errores ("el abrigo es caliente/caluroso") o son demasiado literales y podrían sonar bruscas, dificultando la comunicación intercultural.	перерыв" de manera clara y neutral como "descanso para comer", que es universalmente comprensible, a diferencia de "siesta" (b), que es un concepto cultural específico y no siempre aplicable. Especifica "hasta la una del mediodía" para evitar ambigüedades. La opción 'd' suena antinatural. La opción 'c' garantiza la comprensión sin generar malentendidos culturales.
				2	Задание 2. Установите логическую последовательность действий переводчика для успешного преодоления межкультурного непонимания, возникшего из-за буквального перевода русской идиомы. a) Зафиксировать факт непонимания или confused реакции аудитории. b) Мгновенно проанализировать, какая именно единица перевода вызвала сбой. c) Определить культурную причину сбоя (незнакомая реалия, ложный друг переводчика). d) Принять решение о стратегии: дать краткое пояснение или найти срочную замену. e) Озвучить уточнение или исправленный вариант перевода. f) Кратко извиниться за недопонимание, если ситуация того требует. Ответ: a, b, c, d, e, f	Задание 2. Установите логическую последовательность шагов по адаптации русской шутки для испаноязычной аудитории с учётом межкультурных различий. a) Выявить культурно-специфический элемент, лежащий в основе юмора. b) Определить общую коммуникативную цель шутки (ирония, сарказм, игра слов). c) Оценить, будет ли этот тип юмора понятен в испаноязычной культуре. d) Найти в испанском языке функциональный аналог шутки с похожей основой. e) Si el análogo se encuentra, usarlo; si no, transmitir el sentido general con una Объяснение. f) Observar la reacción del público para asegurar el éxito de la comunicación. Ответ: a, b, c, d, e, f

				5	Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной реплики и объясните, какие межкультурные аспекты вы учли для обеспечения успешной коммуникации. "В восемь? Это же слишком поздно ужинать! У нас в семь уже ужин давно закончен." Ожидаемый ответ: "¿A las ocho? ¡Esa hora es muy tardía para cenar! Nosotros cenamos a las siete, para esa hora ya hemos terminado." Объяснение: El riesgo intercultural aquí es la diferencia en los horarios de las comidas. La réplica original podría sonar un poco categórica o crítica para el anfitrión español. Para evitar este malentendido y presentar la información como una diferencia cultural y no una queja, moderé el tono. En lugar de "demasiado tarde" utilicé "muy tardía", que resulta menos contundente. Asimismo, transformé la estructura "y нас... давно закончен" en la mera descripción de un hecho habitual "para esa hora ya hemos terminado", eliminando el matiz de reproche. Esta adaptación ayuda a que el mensaje se reciba como una aclaración informativa y no como una queja, facilitando así la comprensión mutua.	Задание 3. Озвучьте устный перевод на испанский язык данной реплики и объясните, какие межкультурные аспекты вы учли для обеспечения успешной коммуникации. "После бани он выпил стакан кваса". Ожидаемый ответ: "Después del baño ruso, se tomó un vaso de kvass". Объяснение: Para garantizar la comunicación intercultural, es esencial trasladar la realidad cultural "баня" como "baño ruso", ya que el concepto no es idéntico a "sauna" y requiere especificación para ser comprendido correctamente. La palabra "квас" no tiene un equivalente exacto en español, por lo que se utiliza la transliteración "kvass", que es la estrategia más aceptada para esta bebida y permite su reconocimiento como un elemento cultural específico. Esta combinación (Объяснение + transliteración) hace que el mensaje sea comprensible para un hablante de español, al mismo tiempo que preserva y transmite el sabor cultural original, cumpliendo así la función de puente intercultural.
3	Модуль 3	ПК-2	ИПК-2.1.	3	Задание 1. Выберите единственный верный вариант перевода, адекватно	Задание 1. Выберите единственный верный вариант перевода фразы, содержащей

					передающий смысл юридического термина, и объясните свой выбор. "El contrato fue anulado debido a un vicio de consentimiento." a) порок согласия b) недостаток согласия c) дефект соглашения d) ошибка в соглашении Ответ: a Объяснение: La opción "a" es la correcta porque "порок согласия" es el término jurídico establecido y utilizado en los sistemas legales rusófonos para referirse a los defectos en la voluntad al celebrar un contrato, como el error, la fuerza o el dolo, que corresponden al concepto español de "vicio de consentimiento".	культурную реалию, и объясните свой выбор. "Para entender la situación política, es útil seguir los debates en el Congreso de los Diputados." a) Конгрессе депутатов b) Съезде депутатов c) Парламенте Испании d) Конгрессе представителей Ответ: c Объяснение: La opción "c" es la más adecuada porque "Парламент Испании" es la denominación funcionalmente equivalente y ampliamente reconocida en ruso для нижней палаты испанского парламента. Una traducción literal (a, b, d) sería менее понятной для русскоязычной аудитории, не знакомой со спецификой испанских государственных институтов.
				5	Задание 2. Сформулируйте на испанском языке развернутый ответ на следующий вопрос: ¿Cuál es la principal diferencia entre la adaptación y la equivalencia dinámica en la teoría de la traducción y en qué tipo de textos cada estrategia es más aplicable? Ожидаемый ответ: La adaptación es una estrategia que modifica elementos culturales o situacionales del texto original	Задание 2. Сформулируйте на испанском языке развернутый ответ на следующий вопрос: ¿Por qué el concepto de "saber declarativo" (conocimiento teórico) es insuficiente para un traductor intérprete y debe complementarse necesariamente con el "saber procedural" (habilidad práctica)? Ожидаемый ответ: El saber declarativo (conocer las reglas gramaticales, la teoría

					para hacerlos reconocibles en la cultura meta, a menudo cambiando la propia referencia. La equivalencia dinámica, por su parte, busca reproducir el efecto del original en el receptor, priorizando el mensaje sobre la forma literal, pero sin alterar necesariamente los elementos culturales. La adaptación es más aplicable en textos publicitarios, literarios infantiles o humorísticos. La equivalencia dinámica es fundamental en textos bíblicos, instruccionales o cualquier contexto donde la comprensión inmediata del mensaje es primordial.	de la traducción, la terminología) es la base necesaria, pero insuficiente, porque la interpretación es una actividad en tiempo real que requiere habilidades procedurales automatizadas. Estas incluyen la división de la atención, la memoria operativa, la toma de decisiones instantáneas bajo presión y la gestión del estrés. Sin el saber procedural, el intérprete, a pesar de conocer la teoría, no podrá aplicar ese conocimiento de manera fluida, rápida y eficaz en una situación real de comunicación.
				5	Задание 3. Переведите следующий фрагмент текста, посвященного экологической проблематике, с русского языка на испанский, и объясните на испанском языке, какие грамматические трансформации вы применили для достижения адекватности. "Повышение уровня моря, являющееся прямым следствием таяния ледников, представляет собой одну из наиболее серьёзных угроз для прибрежных городов." Оживаемый ответ: "La subida del nivel del mar, consecuencia directa del deshielo de los glaciares, constituye una de las amenazas más graves para las ciudades costeras." Объяснение: Se realizó una transposición	Задание 3. Переведите следующий фрагмент текста из сферы экономики с русского языка на испанский, и объясните на испанском языке, как вы обеспечили точную передачу терминологии. "Ключевой задачей на предстоящий квартал является оптимизация издержек без сокращения штата сотрудников." Ожидаемый ответ: "La tarea clave para el próximo trimestre es la optimización de costes sin reducir la plantilla." Объяснение: Se utilizó la traducción directa y aceptada de los términos económicos: "ключевой задачей" como "la tarea clave", "оптимизация издержек" como "optimización de costes", y "квартал" como "trimestre". Para

					de la construcción "являющееся прямым следствием" a un sustantivo "consecuencia directa", lo que es más conciso y natural en español. La frase "представляет собой" se tradujo con el verbo "constituir", que es un equivalente formal y adecuado. Se mantuvo la estructura de la oración principal, pero se simplificó la subordinada para una mayor fluidez.	"сокращение штата сотрудников" se empleó la expresión más común y concisa en español del ámbito empresarial: "reducir la plantilla", que transmite con precisión el significado evitando una perífrasis innecesaria.
			ИПК-2.2.	4	Задание 1. Выберите все стратегии, которые способствуют сохранению стилистики официально-делового стиля при переводе с испанского языка на русский, а затем объясните свой выбор. a) Использование безличных и неопределенно-личных конструкций. b) Перевод устойчивых формул обращения калькированием. c) Активное использование страдательного залога. d) Замена модальных глаголов на глаголы со значением необходимости и долженствования. e) Сохранение всех элементов авторского эмоционального оценивания. f) Применение клишированных оборотов, характерных для русского делового языка. Ответ: a, c, d, f Объяснение: Las estrategias a, c, d y f son características del registro formal en	Задание 1. Выберите все вербальные средства, которые следует использовать при переводе публичного выступления политика для сохранения его убедительности и риторического эффекта, а затем объясните свой выбор. a) Риторические вопросы. b) Повторы ключевых слов или конструкций. c) Упрощение сложных синтаксических структур для облегчения понимания. d) Использование триад (перечисление из трех элементов). e) Замена метафор на их прямое значение. f) Инверсия для эмфазы. Ответ: a, b, d, f Объяснение: Las opciones a, b, d y f son recursos retóricos universales que mantienen la fuerza persuasiva del discurso: las preguntas retóricas (a) y las

					ruso: las construcciones impersonales (a) y la voz pasiva (c) aportan objetividad; la sustitución de verbos modales (d) refuerza la obligatoriedad; el uso de clichés (f) asegura la adecuación estilística. El calco de fórmulas (b) puede sonar artificial, y preservar la evaluación emocional (e) contradice la neutralidad del estilo oficial.	tríadas (d) son estructuras clásicas de oratoria; los repeticiones (b) enfatizan ideas; la inversión (f) crea énfasis. Simplificar estructuras (c) puede debilitar el impacto, y reemplazar metáforas (e) elimina el poder evocador del lenguaje.
				1	Задание 2. Установите соответствие между испанскими фразами из неформального диалога и их стилистически адекватными русскими эквивалентами. 1. "¡Oye, tío, es la caña!" 2. "Me da mucha pereza salir hoy." 3. "Vamos a pillar algo para comer." 4. "Fue un rollo patatero." 5. "Es un chaval majo." a) "Мне сегодня жутко лень куда-то идти." b) "Это был ужасно скучный отстой." c) "Слушай, чувак, это просто охренительно!" d) "Пойдём возьмём чего-нибудь поесть." e) "Он симпатичный парень." Ответ: 1c, 2a, 3d, 4b, 5e	Задание 2. Установите соответствие между типами текстов и рекомендуемыми стратегиями перевода для сохранения их коммуникативной цели. 1. Инструкция по применению лекарства. 2. Поэтическое произведение. 3. Рекламный слоган. 4. Научная статья. 5. Политический лозунг. a) Максимальная точность и однозначность, сохранение терминологии. b) Создание запоминающегося и воздействующего высказывания, возможна креативная адаптация. c) Дословный перевод с приоритетом формы и образности. d) Адаптация к культурному контексту с сохранением агитационной функции. e) Полное перефразирование с целью передать эмоциональное воздействие и ритм.

						Ответ: 1a, 2e, 3b, 4a, 5d
				5	Задание 3. Переведите следующий фрагмент эмоционального рассказа с испанского языка на русский, сохранив стилистику и эмоциональную окраску, и объясните на испанском языке использованные вами вербальные средства. "De repente, se oyó un estruendo tremendo. ¡Fue un susto de muerte! Mi corazón se puso a mil por hora y todos nos miramos con los ojos como platos, sin entender nada." Ожидаемый ответ: "Вдруг раздался оглушительный грохот. Это был смертельный испуг! У меня сердце заколотилось как бешеное, и мы все переглянулись с выпученными глазами, ничего не понимая." Объяснение: Para mantener la intensidad emocional, se utilizaron expresiones idiomáticas y aumentativas rusas equivalentes: "susto de muerte" como "смертельный испуг", "corazón se puso a mil" como "сердце заколотилось как бешеное", y "ojos como platos" como "с выпученными глазами". Se optó por "оглушительный грохот" para "estruendo tremendo" para transmitir la fuerza del sonido.	Задание 3. Переведите следующий фрагмент официального заявления с испанского языка на русский, сохранив его формальный регистр и коммуникативную цель, и объясните на испанском языке использованные вами грамматические и лексические средства. "Esta empresa lamenta comunicar que, ante la imposibilidad de alcanzar un acuerdo, se verá obligada a rescindir unilateralmente el contrato de servicios, tal y como establece la cláusula séptima del mismo." Ожидаемый ответ: "Настоящим компания с сожалением сообщает, что ввиду невозможности достижения соглашения будет вынуждена в одностороннем порядке расторгнуть договор на оказание услуг, в соответствии с положением седьмого пункта данного договора." Объяснение: Se empleó la fórmula inicial "Настоящим компания с сожалением сообщает" para reproducir el registro formal de "Esta empresa lamenta comunicar". La construcción "se verá obligada" se tradujo como "будет вынуждена", que es la forma estándar en contextos legales rusos. Se utilizó "в одностороннем порядке" para

						"unilateralmente" y "в соответствии с положением" para "tal y como establece", manteniendo la precisión jurídica y el tono impersonal.
			ИПК-2.3.	2	Задание 1. Восстановите логическую последовательность действий переводчика при устном переводе в ситуации межкультурного непонимания, вызванного использованием русским собеседником идиомы "гнаться за длинным рублём". a) Кратко объяснить испанскому собеседнику культурный контекст идиомы. b) Распознать, что дословный перевод идиомы приведет к непониманию. c) Быстро подобрать в испанском языке функциональный эквивалент или описательный перевод. d) Озвучить адекватный перевод, обеспечив продолжение коммуникации. e) Уловить смысл русской идиомы (погоня за легкой, но сомнительной выгодой). Ответ: b, e, c, a, d	Задание 1. Восстановите логическую последовательность шагов по подготовке к переводу деловых переговоров между испанской и российской компаниями. a) Изучить корпоративную культуру и деловой этикет обеих компаний. b) Составить глоссарий ключевых терминов и аббревиатур, специфичных для отрасли. c) Ознакомиться с повесткой дня и списком участников. d) Проанализировать фондовые показатели компаний за последние 5 лет. e) Проверить техническое оборудование для перевода (гарнитура, канал связи). f) Уточнить у организаторов возможность получения материалов презентаций. Ответ: c, a, b, f, e
				3	Задание 2. Выберите единственный верный вариант поведения переводчика в описанной ситуации межкультурной коммуникации и объясните свой выбор. Ситуация: Российский бизнесмен в	Задание 2. Выберите единственный верный вариант перевода, который учтёт прагматический аспект коммуникации в данной ситуации, и объясните свой выбор.

					ответ на комплимент испанского партнёра о его выступлении скромно отвечает: "Да что вы, я так, плохо подготовился". Переводчик замечает лёгкое замешательство испанской стороны. a) Дословно перевести реплику: "¿Qué dice? Me preparé mal". b) Объяснить испанцам, что это проявление русской скромности. c) Адаптировать реплику, передав её смысл: "Gracias, es usted muy amable, pero siempre se puede mejorar". d) Спросить у российского бизнесмена, что он имел в виду. Ответ: c Объяснение: La opción "c" es la correcta porque resuelve el malentendido intercultural de manera inmediata y eficaz. La falsa modestia rusa puede interpretarse como falta de seguridad en un contexto occidental. La adaptación "Gracias... siempre se puede mejorar" acepta el cumplido (como es la norma en español) y suaviza la autocrítica, restaurando la комфортную атмосферу общения без необходимости прерывать его для длительных объяснений.	Ситуация: Переводчик работает на экскурсии для испанских туристов в православном храме. Гид говорит: "Пожалуйста, женщины, наденьте платки на голову". a) "Señoras, deben cubrirse la cabeza con un pañuelo, es nuestra tradición." b) "Les rogamos que, por respeto, se cubran la cabeza al entrar." c) "Señoras, es obligatorio usar pañuelo." d) "Por favor, para la entrada al templo, like en la tradición ortodoxa, es necesario un pañuelo." Ответ: b Объяснение: La opción "b" es la más adecuada porque transmite la petición de manera educada y respetuosa ("Les rogamos"), explicando claramente la razón ("por respeto"), lo que es fundamental en un contexto intercultural y religioso. Evita el tono autoritario (c), la sobre-Объяснение (d) y la afirmación que puede sonar paternalista ("es nuestra tradición" en "a"). Facilita la compliance voluntaria por parte de los turistas
				5	Задание 3. Опишите на испанском языке последовательность ваших действий как переводчика в следующей ситуации межъязыковой коммуникации: Во время	Задание 3. Опишите на испанском языке, как вы, выступая в роли переводчика, будете способствовать установлению позитивного межличностного контакта

					видеоконференции испанский специалист использует аббревиатуру "PTR", неизвестную российской стороне и переводчику. Ожидаемый ответ: Primero, pediría una breve pausa o interrumpiría educadamente diciendo: "Disculpe, ¿podría aclarar a qué se refiere con la sigla 'PTR' para una traducción más precisa?". Una vez que el orador explique el significado (por ejemplo, "Proyecto Terminal de Recursos").	между сторонами в начале первой деловой встречи. Ожидаемый ответ: Para fomentar un clima positivo, comenzaría presentándome de manera clara y profesional, estableciendo mi rol. Al presentar a las partes, me aseguraría de pronunciar correctamente los nombres y apellidos, y añadiría brevemente su cargo o relevancia para dar contexto. Utilizaría un tono de voz amable y un lenguaje corporal abierto (contacto visual, sonrisa ligera). Traduciría los saludos iniciales y las fórmulas de cortesía de manera completa y natural, animando sutilmente a ese intercambio social inicial (por ejemplo, "El señor Ivánov les da la bienvenida y dice que es un placer finalmente conocerles en persona"). Actuaría como un facilitador de la relación, no solo como un canal de palabras.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий